

# TRANS

## **Inhaltsverzeichnis | Table of contents | Table des matières |**

**Digital World Museum of Mountains**

**Digitales Weltmuseum der Berge**

Digital World Museum of Mountains

Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT, Polylogue Centre, Vienna, Austria [[Bio](#)]

**University and Employment**

**Universität und Beschäftigung**

L'insertion des sortants de l'Université d'Oran 2: cas des diplômés en langues étrangères

Pr. Aoussine SEDDIKI, Université d'Oran 2 ó Algérie [[Bio](#)]

Preparing Students for Professional Life through Fostering their Self Worth during the Academic Research

Nor El Houda KHIARI [[Bio](#)] & Siha BOUGHANI Université de Bejaia Algérie [[Bio](#)]

Benchmarking Business Emails for Negotiation: Educational Limitations

SLAIM Soumia, Université de Sétif 2 Algérie [[Bio](#)]

Bilingualism and employability

AYADA Amine, Université de Tlemcen ó Algérie [[Bio](#)]

El aprendizaje del español en Argelia por razones laborales y económicas

Dr. SAHARI Haféda, Université de Tlemcen ó Algérie [[Bio](#)]

Didáctica de Español con fines específicos para uso profesional

Dr. MOKDAD Zohra Karima, Université d'Oran2 ó Algérie [[Bio](#)]

Berufsorientierter Unterricht

BELOUD Warda, Université de Sidi Bel Abbes ó Algérie [[Bio](#)]

Leitziel der Beschäftigungsfähigkeit und Hochschulen

Dr. BOUZID Aicha, Université d'Oran 2 ó Algérie [[Bio](#)]

Beitrag des LMD-Systems zur Vorbereitung der Studenten für die Arbeitswelt

Dr. BENOUDANE Ahmed, Université Oran 2 ó Algérie [Bio]

Foreign languages graduates and job Challenge

KERMA Mokhtar, Université d'Oran2 ó Algérie [Bio]

Sprachen für Beruf, (k)ein Problem: Mit Fremdsprachenkenntnissen bewegt sich in der Karriere einiges

Mohamed SOUDANI, Université de Tiaret ó Algérie [Bio]

Marché des langues et politique linguistique du secteur public/privé Algérien : cas des annonces de recrutement

Dr. BENBACHIR Naziha [Bio] & Dr. TOUATI Mohamed [Bio], Université de Mostaganem & Oran2 ó Algérie

La enseñanza universitaria y el mundo profesional, estado actual y perspectivas futuras

Dr. NOURINE ELAID Lahouaria, Université d'Oran2 ó Algérie [Bio]

Marché de travail et enseignement universitaire en Algérie: quels besoins pour la formation en langues?

BENDAKFAL Taieb [Bio] & HAMDY Fatima [Bio], ENS de Møila & Centre universitaire de Tamanrasset ó Algérie

Installation des compétences langagières en vue de l'óntégration sur le marché du travail actuel

Dr. IDDOU-ALLAM Samira, Centre Universitaire d'Ain Témouchent, Algérie [Bio]

Fostering EFL Students' Risk Taking as a Step towards Employability through the Young Arab Voice Program

SMAILI Souad [Bio] & Dhikra Amel BOUZID [Bio] ó University Northampton United Kingdom & BEJAIA University ó Algeria

Überlegungen zur Bedeutung von Sprachkenntnissen auf dem Arbeitsmarkt

Pr. NEMDILI Ali, Université d'USTO, Algérie [Bio]

Enseignement des langues et employabilité, quels déplacements?

Dr. MIRI-BENABDALLAH Imene, Université Oran2 ó Algérie [Bio]

(University outputs and labor market in Algeria)

BEROUAL Tayeb, Université de Batna 1 ó Algérie [Bio]

[Legislative text, what effect in the operating policy?]

Ibrahim ZERROUKI, Oran 2 University óALGERIA [Bio]

Vielfalt kommunizieren: Sprache als Beruf

Dr. BOUROUBA Karima, Université Oran 2 ó Algérie [Bio]

**Languages and Translation**

**Sprachen und Übersetzung**

La traduction spécialisée : entre besoins du marché et formation universitaire

Dr. IDIR Nacéra, Université de Tizi-Ouzou Algérie [Bio]

La didactique de la traduction juridique via l'ordinateur

BENCHERIF Mohammed Hichem, Centre Universitaire de Mila ó Algérie [Bio]

La traduction spécialisée : de la formation à la profession

EMBAREK Louiza, Université d'Oran1 ó Algérie [Bio]

\_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_  
(The potential of the use of specialized translation and the labor market: Crisis of the formation or crisis of programs in learning and teaching languages)

BOUZNAD Hajer, Baji Mokhtar University, Annaba [Bio]

(Les mécanismes de l'interprétation de la traduction spécialisée)

BESSAFI Rachida, Université Oran-1-Ahmed Ben Bella [Bio]

[Translation between academic foundations and professional requirements]

Nassiba DJEHA, Algiers 2 University ó ALGERIA [Bio] & Ezzoubeyr Mehassouel, Ghardaia University ó ALGERIA [Bio]

[The position of specialized translator between training and recruitment]

Ouafaa MECHTAOUI ó ALGERIA [Bio] & Leila MELAHI, Oran 2 University ó ALGERIA [Bio]

[Definition of Terms in Legal Translations]

Dr. Sihem HASSAINE, Sidi-Bel-Abbes University -ALGERIA [Bio]

**New Information and Communication Technologies (ICT)**

**Neue Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT)**

Usage des TICE pour l'enseignement des langues

BENTATA Soumeia, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

Las TIC en la enseñanza/aprendizaje de lenguas. Entre aproximaciones platónicas y estrategias prácticas

BOURENANE Fouzia, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

La fraseología basada en tecnologías digitales

Fatima Zohra YZIDI, Université d'Oran2 ó Algérie [Bio]

Der Beitrag der neuen Medien im Beruflichen Unterricht

Dr. Sihem CHAFI, Université Oran 2 ó Algérie [Bio]

Zur Verankerung der Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) im Spracherwerb

Amina SEDDIKI, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

Better Implementing ICTs Leads to Better Performing

Ghania MEKKAOUI [Bio] & BENMAAMMAR Sarah [Bio], Université de Mascara ó Algérie

Technology integration in teaching English as foreign language

SEDDIKI Halima, Laboratoire Traduction et Typologie des Textes, Institut de Traduction, Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella ó Algérie [Bio]

ICTs (Writing Check and Translation Software) in Business Writing: Friends or Foes?

TIAIBA Imane, Université de Setif 2 ó Algérie [Bio]

Teaching LSP for the Baccalaureate Examination: What Syllabuses are we designing?

Dr. Mohammed NAOUA, Université d'Eloued ó Algérie [[Bio](#)]

Investigating the Effectiveness of the Duolingo Platform in Developing Learners' Vocabulary and Grammar Acquisition: the Case of CEIL Adult Beginner EFL Learners

Rafik MOSBAH [[Bio](#)] & Walid BENNANI [[Bio](#)], Université de Setif 2 ó Algérie

L'intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage des langues : enjeux et défis

BELOUADI Fatima Zohra, Centre Universitaire d'Ain Témouchent ó Algérie [[Bio](#)]

Bedeutung web-integrativer Unterrichtspraktiken bei der Förderung und Qualifizierung in der Berufsvorbereitung von algerischen DaF-Studierenden

Dr. ABOURA Bouchra, Université d'Oran 2 ó Algérie [[Bio](#)]

Trainieren pragmalinguistischer Kompetenz durch Einführung spezifischer Videos und Kurzfilme

EL MESTARI, Yasmina, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

Integrating Information Communication Technology (ICT) as a Pedagogical and Innovative Tool in EFL Classes: A Case Study

Dr. MOSTARI Hind Amel, Université de Sidi Bel Abbés, Algérie [[Bio](#)]

Peculiarities of Teaching Russian Language for Special Purposes

Ekaterina . PEPELIAEVA [[Bio](#)] & POPOVA Olga [[Bio](#)], Perm State Pharmaceutical Academy ó Russia

L'usage des TICES dans le département de langues de l'université de Tiaret : Enjeux et pratiques

KAFI Khaled [[Bio](#)] & Dr. AIT AMAR MEZIANE Ouardia [[Bio](#)], Université de Tiaret ó Algérie

Exploring the significance of ICT in EFL Teaching Methodologies: Case of the Department of English at Batna University

CHERIF Hadjira, Université de Batna ó Algérie [[Bio](#)]

The Integration of ICTs in Teaching Languages: Bets and Challenges. Case of EFL Learners

HADEF Chahida, Université Oran 2 ó Algérie [[Bio](#)]

ICT: Are We Left Behind?

Dr. YAHIAOUI Habib, Mustapha Stambouli University, Mascara ó Algérie [[Bio](#)]

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_  
(The potential of the use of specialized translation and the labor market: Crisis of the formation or crisis of programs in learning and teaching languages)

BOUZNAD Hajer, Baji Mokhtar University, Annaba [[Bio](#)]

**Didactics of Foreign Languages**

**Fremdsprachendidaktik**

La enseñanza de las lenguas en la era de la globalización: Retos y Desafíos

BEY Khaled, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

Zum Beitrag der Mehrsprachigkeit zur Bildungsqualität der Studierenden

AMARA Yamina, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

Interrelation de l'éducation, langues étrangères et aspects communicationnels

BEDDIAF Abdelkader [Bio] & BEDDIAF Abdelghafour [Bio], Université de Batna2 & Alger2 ó Algérie

Beitrag des didaktischen Unterrichts in Bildung von zukünftigen Lehrkräften in der Universität

Dr. BOUFADEN Abderrahim, Université d'Oran2 ó Algérie [Bio]

Zur Rolle und Beitrag der Fremdsprachenkompetenzen in der beruflichen Welt

FALIT Rekia, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

Évaluation des apprentissages: quelle place pour l'éthique?

Pr. Zineb BOUCHIBA GHLAMALLAH, Université d'Oran2 ó Algérie [Bio]

English Language Learning and Professional Challenges between Motivation and Anxiety

GHLAMALLAH Nahed Rajaa, Université Oran 2 [Bio]

The Effects of Incorporating Experiential Games as a Pretraining Programme on Pre-service Teachers' anxiety: Case of Third Year LMD Students at Mohamed Lamine Debaghine, Setif 2 University

DJOUAD Mimouna [Bio], Université de Bejaia ó Algérie & Rafik MOSBAH [Bio], Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2 University ó Algérie

The Use of the Flipped Classroom in EFL Writing Classroom

Miloud BOUCHEFRA, Université de Sidi Bel Abbes, Algérie [Bio]

El desarrollo de las competencias en las lenguas extranjeras como nuevos requisitos para el desempeño profesional

SOUALI Widad, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

Politeness Theory for the Teaching of Debating Subjects. Case Study of Third Year English LMD Students at the University of Mascara

Dr. DIB Mohammed [Bio] & Dr. Abdallah BARAKA [Bio] & Dr. Ali ZENAGUI [Bio], Université de Mascara ó Algérie

Learning Challenges in Idiosyncratic Situations: Didactic Transposition as a Paradigm Shift for Education

NASRI Kamal [Bio] & Dr. BENNEGHOUI Fatima Zohra [Bio], Mostaganem

Langues et pratiques éducatives : De la famille à l'école

Dr. BESSAI Rachid, Université de Bejaia ó Algérie [Bio]

**Specific Language**

**Fachsprache**

Des compétences écrites en Français scientifique et technique pour construire les connaissances au supérieur: entre représentations et réalité du terrain à l'Université Ibn Khaldoun

Dr. Ahmed MOSTEFAOUI, Université de Tiaret ó Algérie [Bio]

ESP jostled in the ELT Shelf: Spotlights on Certain Bony Practices of Teaching English for Specific Purposes in Higher Education

Dr. Mustapha BOUDJELAL, Université de Mostaganem ó Algérie [Bio]

Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)

Dr. BETKA Fethi, Université Oran2 ó Algérie [Bio]

### Zusammenhang zwischen Wirtschaft und Wissenschaft

Dr. Chahinez BOUROUBA, Université d'Oran 2 ó Algérie [[Bio](#)]

### Der Stellenwert der Fachsprache. Vorschläge zum curricularen LMD-System

ANES Asma, Université Oran 2 ó Algérie [[Bio](#)]

### Terminologiearbeit heißt: Eindeutig kommunizieren und Übersetzungskosten senken

BENZERARI Nabila, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

### Zur Entwicklung des Arbeitsmarkts in den beiden ehemaligen Staaten BRD und DDR als Prozess der inneren sozialen Einheit

BELARBI Hocine, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

### Fachsprache der Mathematik im Überblick

SIMOUD Adnane, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

### Les langues étrangères au regard de recrutement en Algérie

ELKEURTI-OULDENNEBIA Naima, Université Mohamed Ben Ahmed- Oran 2 [[Bio](#)]

### The Use of Mobile -Assisted Language Learning in EFL Teaching and Learning: Practices and Readiness

Khawla SAIDOUNI, Batna-2 University, Batna, Algeria [[Bio](#)]; Amel BAHLOUL, Batna-2 University, Batna, Algeria [[Bio](#)]

## **Teacher training**

### **Lehrerausbildung**

#### Möglichkeiten und Methodik der Lehrerausbildung

Dr. BOUCHENAKI Wafaa Sihem Nina, Université de Sidi Bel Abbes ó Algérie [[Bio](#)]

#### Training of Trainers and Quality Measures

Dr. BENABED Amar [[Bio](#)] & Pr. ABDELHAY Bakhta [[Bio](#)], Université de Tiaret & Université de Mostaganem ó Algérie

#### Zum Stellenwert der Wissenschaftssprache bei der Ausbildung und Fortbildung von DaF-Lehrenden

Dr. CHAABANI Mohamed, Université de Sidi Bel Abbes ó Algérie [[Bio](#)]

## **Interculturality / Transculturality**

### **Interkulturalität /Transkulturalität**

#### Interkulturalität und Globalisierung ó Zur inneren Mehrsprachigkeit des Arabischen und des Deutschen

DJABOUR Badra, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

#### Developing Learners' Intercultural Communicative Competence Through Storytelling, Films and Songs

OTHMANE Meriem, Université de Tlemcen ó Algérie [[Bio](#)]

#### Die Transkulturalität im Literaturunterricht

Fatima Zohra BOUMEDJANE, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [[Bio](#)]

### Kulturelle Identität durch Sprache

BOUREGAA Nacira, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

### La compétence interculturelle et les objets culturels proposés dans le manuel scolaire au collège algérien

Dr. GUIDOUME Mohamed, Université de Tiaret ó Algérie [Bio]

### **Internationalization and higher Education**

#### **Internationalisierung und Hochschulwesen**

### Les défis africains de l'éducation face au processus d'internationalisation de l'enseignement supérieur: des approches de solutions pour l'Afrique francophone

Me Prince BUNANI MWANGA, Assistant et Chercheur au Cerdas/Unikin [Bio]

### Kommunikative Kompetenz bei algerischen Deutschstudierenden als Lernziel und als Berufsschlüssel im Rahmen der Globalisierung: Zustand und Perspektiven

Dr. NOUAH Mohamed, Université d'Alger 2 ó Algérie [Bio]

(Curriculum development in the era of globalization)

BOUKENADEL Abdellatif, Université Oran-1-Ahmed Ben Bella [Bio]

### **German as a foreign Language**

#### **Deutsch als Fremdsprache**

### Zur Entwicklung von fachkommunikativen Kenntnissen bei den Studierenden ó Neue didaktische Perspektiven im Germanistikstudium

HAMDI Khadidja [Bio] & SEDDI Nacera [Bio], Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie

### Zur Effizienz neuer Methoden und Techniken für eine berufsorientierte DaF-Lehrerbildung

Dr. MOKADEM Fatima, Université d'Oran 2 ó Algérie [Bio]

### Kritik der reinen Autonomie im schulischen DaF-Unterricht

BOUCHAMA Nourredine, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

### **Civilization**

#### **Landeskunde**

### Enseñar la época de los Reyes Católicos desde una perspectiva didáctica

Dr. MARKRIA Souhila, Université de Mostaganem Algérie [Bio]

### Projektorientierte Landeskunde im DaF-Unterricht

DAHMANI Kheira, Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed ó Algérie [Bio]

### La kafala, une solution à mi parcours

SEBAA-DELLADJ, Fatima-Zohra, Université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed [Bio]

### Religieuse Kindererziehung mit Migrationshintergrund in einer multikulturellen Gesellschaft: Schwierigkeiten und Herausforderungen

KHENDEK Dahbia [Bio]

Soziale Gerechtigkeit als Beweis der inneren sozialen Einheit  
BELARBI Hocine [Bio]

Reviewed Journal

ISSN 1560-182X

Aufgelistet in ERIH: European Reference Index for the Humanities

VertragspartnerInnen: Österreichische Nationalbibliothek, CNKI

Update: 2019-02-19



© INST 1997ô 2019



**TRANS Nr. 22**

TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften | Internet journal for cultural studies |  
Revue électronique de recherches sur la culture

# TRANS

## Trainieren pragmalinguistischer Kompetenz durch Einführung spezifischer Videos und Kurzfilme

**EL MESTARI Yasmina**

**Laboratoire Traduction et Méthodologie/TRADTEC, Université d'Oran 2 Mohamed  
Ben Ahmed ó Algérie**

**Résumé:** Cet article présente les résultats d'une recherche qui a pour but de développer les compétences pragmatolinguistiques chez les apprenants algériens non natif en cours d'allemand. Pour ce faire nous avons opté pour l'utilisation des court-métrages comme support didactique vue les avantages qu'ils présentent. Notre travail donne une analyse pragmatique d'un court-métrage dont le but est de faire acquérir aux étudiants les compétences pragmatolinguistique et de leur montrer que de simples expressions peuvent avoir un impact positif ou négatif sur le déroulement de la discussion.

**Mots Clé:** compétence pragmatolinguistique, Filme court métrage, Apprenants de l'Allemand comme langue étrangère.

**Resümee:** Dieser Beitrag stellt die Ergebnisse einer Forschung dar, die zur Entwicklung pragmatolinguistischer Kompetenzen bei den algerischen DaF-Lernenden zielt. Dafür haben wir den Kurzfilm dank seiner Vorteile als didaktischen Unterrichtsmaterial ausgewählt. Unsere Arbeit bietet eine pragmatische Analyse eines Kurzfilms, Um die Studierenden die pragmatolinguistischen Kompetenzen erwerben zu ermöglichen und ihnen zu zeigen, dass einfache Ausdrücke einen positiven oder negativen Einfluss auf den Verlauf der Unterhaltung haben.

**Schlüsselwörter:** Pragmatolinguistische Kompetenz , Kurzfilm, DaF- Lernenden.

## **Einführung :**

Beim Fremdsprachenlernen soll man die Grammatik und den Wortschatz der Zielsprache beherrschen, damit man sich äußern kann. Aber dies ist nicht immer so. Bei vielen von algerischen DaF-Lernenden z.B: gibt es ein großes Problem der Kommunikation in der deutschen Sprache. Obwohl sie die Grammatik und den Wortschatz beherrschen, können sie nicht angemessen kommunizieren.

Die Hauptursache dieser Kommunikationsprobleme kann die Nachlässigkeit der pragmalinguistischen Kompetenzen im Unterricht sein. Um unsere Hypothese zu bestätigen, haben wir die Frage gestellt: *š* Wie kann die pragmalinguistische Kompetenz im Unterricht berücksichtigt werden?*ö*

Im Rahmen dieser Fragestellung werde ich in diesem Artikel meine Untersuchungsmethoden und Ergebnissen geben.

### **1. Die Pragmatik**

Pragmatik untersucht der Benutz der Sprache in einer Interaktion und berücksichtigt die Bedeutung des Kontexts. Sprecher interpretieren die Äußerungen im Kontext. Kurz gesagt, kann die Pragmatik als Studium des Sprachgebrauchs und der Interaktion zwischen den Sprecher und Hörer definiert werden.

Die Pragmatik untersucht die beobachtbaren Phänomene in einer Interaktion. Sie interessiert sich für Wörter und Absichten des Sprechers, Abzuge des Hörers und den Kontext der Interaktion.

Eine andere Definition der Pragmatik von Kerbrat *ó*Orecchioni. Nach ihr ist die Pragmatik *š* die Erfüllung einer Reihe von spezifischen Akten*ö*<sup>1</sup>

in ihre Theorie bringt die Autorin drei verschiedene Akten, der lokutionäre Akt, der illokutionäre Akt und der perlokutionäre Akt.

Zum Beispiel: bei der Aussage *š*die Suppe ist nicht salzig *ö*, der Sprecher sagt etwas (der lokutionäre Akt) und zugleich gibt er einen Sinn an. (der illokutionäre Akt). So kann er über den Mangel an Salz sich beklagen.

Also ist der lokutionäre Akt der Akt des etwas zu sagen und der illokutionäre Akt der Akt, der man macht, wenn man etwas sagt.

Der dritte Akt ist der perlokutionäre Akt *š*der ausgeführte Akt durch etwas zu sagen*ö* oder die Wirkung durch die Aussage. Wenn er die Aussage *š*die Suppe nicht salzig ist*ö* hört, kann der Auditor die Suppe salzen.

### **2. Die Pragmalinguistik**

*š*Pragmalinguistik bezieht sich auf die Kenntnisse der linguistischen Einheiten, die man gebrauchen kann, um Kommunikation zu erstellen oder bestimmte Sprechakte zu realisieren. Pragmalinguistik umfasst auch pragmatische Strategien, wie direkt oder indirekt, Routinenformelle, und linguistische Formen, die eine kommunikative Handlung verstärken oder verfeinern können.*ö*<sup>2</sup>

#### **1.**

##### **1. Die pragmalinguistische Kompetenz**

Pragmalinguistische Kompetenz ist ein wichtiger Bestandteil der kommunikativen Kompetenz. *š*Die pragmalinguistische Kompetenz umfasst die Fähigkeit, die Sprechakte

*richtig zu verwenden und interpretieren, die Fähigkeit die Absichten des Gesprächspartners zu verstehen und die Fähigkeit einen kohärenten Diskurs zu erstellen.*<sup>3</sup>

Diese Definition bestätigt, dass die pragmlinguistische Kompetenz ein Teil der kommunikativen Kompetenz ist. Also, man soll nicht nur die linguistischen Einheiten wissen, um man kommunizieren zu können sondern auch die Strategien, die in Sprachakten realisiert werden können und sie in verschiedenen Kontexten benutzen.

### 3. **Der Kurzfilm ein Mittel, um ein Unterricht pragmatisch zu machen**

Bei den DaF óLehrenden ist der Erwerb des Wissens und der Informationen von Lernenden das wichtigste Ziel im Unterricht. Um dieses Ziel zu erreichen verwenden sie unterschiedliche Methoden, die diese Aufgabe ermöglichen und erleichtern. Wie andere Arten von Wissen soll die pragmlinguistische Kompetenz zu den Studierenden richtig übertragt werden. Dafür gibt es verschieden Methoden. Ich habe eine, die ich sehr hilfreich finde, ausgewählt. Es handelt um den Benutz des Kurzfilms als Unterrichtsmaterial.

1.

#### 1. **Der Kurzfilm**

Ein Film ist eine Folge von Standbildern, die verbunden werden, damit sie eine reale oder imaginäre Geschichte konstruieren. Dann werden zu den Zuschauern im Kino oder im Fernseher projiziert aber die Filme werden heute auch im Unterricht aus didaktischen Gründen benutzt. Der Kurzfilm, den ich in meinem Artikel behandle, ist eine kürzere Art von Film. Es definiert sich als *šGegenstück zum langen Spielfilm ausschließlich über seine Länge, unabhängig von seiner Funktion, seinem Inhalt oder seiner Machart.*<sup>4</sup> Also im Allgemeinen geht man davon aus, dass *šdie Kurzfilme zwischen einigen Sekunden und 60 Minuten dauern, obwohl die meisten etwa 15 Minuten lang sind.*<sup>5</sup>

1.

#### 2. **Warum der Kurzfilm?**

Um die pragmlinguistischen Kompetenzen zu den algerischen DaF ó Lernenden zu übertragen ist die Verwendung von Kurzfilme die am besten geeignete Methode. Sie sind für ihre kurze Zeit bekannt. So kann šder Lehrende den Kurzfilm in einer Sitzung bearbeiten und manchmal derselben Kurzfilm mehrmals projizieren und verschiedene Aufgaben zu den Lernenden geben<sup>6</sup>.

Der zweite Punkt ist, dass sie den Kontext geben, da sie die Situation der Unterhaltung zeigen, was in der Pragmatik sehr wichtig ist. Dazu kommt, dass sie uns Gestik, Mimik und Kleidung zu sehen ermöglichen.

1.

#### 3. **Das ausgewählte Kurzfilm**

Als Kurzfilm habe ich ein Vorstellungsgespräch ausgewählt, denn die Lernenden sind im L3 und sie werden in einigen Jahren für einen Job sich bewerben. Dieser Kurzfilm enthält zwei Teile. In dem Ersten finden wir die pragmatischen Fehler des Bewerbers und in dem zweiten haben wir die korrigierten angemessenen Äußerungen.

In der ersten Szene des Kurzfilms, die herunter in Bildern repräsentiert wird, handelt es um eine Begrüßung. In dem ersten Bild finden wir die nicht angemessenen Äußerungen šDie Frau sagt *šHallo* bei der Begrüßung. Im Gegenteil von dem zweiten Bild, in dem der Realisator die richtige Äußerung gab. šSie sagt *šGuten Tag Herr Schmitt*. Also Sie soll bei der Begrüßung die Name des Arbeitgebers sagen.



**Abbildung1 : Die Begrüssung**

In der zweiten Szene fragt sie der Arbeitgeber über ihre Anreise. In dem ersten Bild beantwortet sie mit 'gut' und die geeignete Antwort wie in der zweiten Bild steht, soll mit der Danksagung sein.



**Abbildung 2 : Mitte der Unterhaltung**

Am Ende des Gespräches sagte der Arbeitsbewerber in dem ersten Bild 'Auf Wiedersehen', während er dem Arbeitgeber für die Einladung danken sollte, wie in dem zweiten Bild steht.



**Abbildung 3 : Ende des Gespräches**

1.

1. **Die Zielgruppe**

Die Zielgruppe meiner Untersuchung sind DaF-Lernende des 3. Studienjahres der Universität Oran 2. Sie lernen Deutsch seit 5 Jahren. Die Erfahrung wurde im 2015 gemacht.

1.

2. **Die Übungen:**

- Schritt 1: Vor dem Sehen: Aktivierung und Prüfung von Vorwissen Ein Gespräch zu zwei schriftlich und mündlich ausfüllen. Die Studierenden sollten die schriftliche Fassung des Filmgespräches schriftlich und mündlich ausfüllen.

|  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Der Arbeitgeber: Guten Tag Frau Huber.</li><li>- Der/ die Bewerber(in): .....</li><li>- Der Arbeitgeber: Nehmen Sie Platz!</li><li>- Der Arbeitgeber: Wie war Ihre Anreise?</li><li>- Der/ die Bewerber(in): .....</li><li>- Der Arbeitgeber: Wo liegen Ihrer Meinung nach Ihre Stärken und Schwächen?</li><li>- Der/ die Bewerber(in): .....</li><li>- Der Arbeitgeber: Warum bewerben Sie sich bei unserem Unternehmen?</li><li>- Der/ die Bewerber(in): .....</li><li>- Der Arbeitgeber: Haben Sie Fragen?</li><li>- Der/ die Bewerber(in): .....</li><li>- Der Arbeitgeber: Vielen Dank für das Gespräch, auf wieder schon.</li><li>- Der/ die Bewerber(in): .....</li></ul> |
|--|

- 

**Tabelle1: Übung 1 vor dem Sehen**

Während des Sehens:

Die Studierenden sollten die Fehler, die die Bewerber gemacht haben, finden und diese Fehler korrigieren.

- Nach dem Sehen:

Die Studierenden sollten bei dieser Übung, einige Ausdrücke, die zu ihnen gegeben wurden, ordnen.

Welche Ausdrücke werden in einem Vorstellungsgespräch akzeptiert und welche nicht? Kreuzen Sie an.

| Ausdrücke   | akzeptiert | nicht akzeptiert |
|---|------------|------------------|
| Hallo Petter!   |            |                  |
| Ich danke Ihnen für die Einladung.  |            |                  |
| Guten Tag Herr Müller!  |            |                  |
| Tschüss!  |            |                  |
| Wie viel werde ich bei dieser Arbeit verdienen?   |            |                  |
| Meine Hauptstärke ist, dass ich sehr kompetent bin.                                       |            |                  |
| Ich habe einige Informationen über Ihre Unternehmen und ich interessiere mich sehr dafür. |            |                  |
| Wann werde ich zu arbeiten beginnen.  |            |                  |

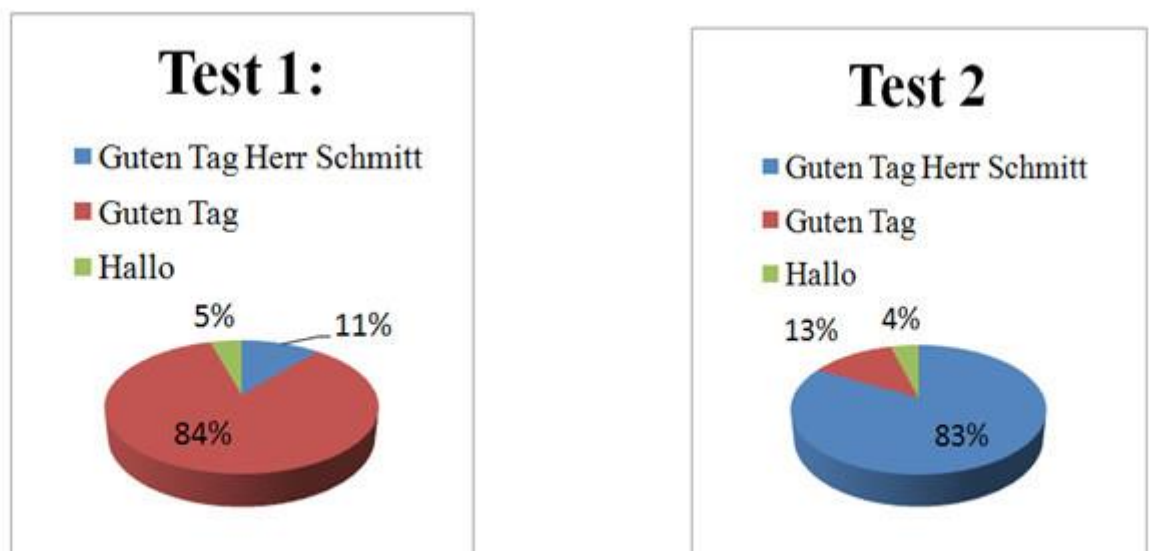
**Tabelle 2: Übung 3 nach dem Sehen**

### 3.6. Die Ergebnisse

Damit ich die Rolle von dem Kurzfilm in der Entwicklung pragmalinguistischer Kompetenzen zu untersuchen, habe ich nach einem Monat die gleiche Übungen zu den Lernenden gegeben. Dann wurde eine kontrastive Analyse der beiden Ergebnisse durchgeführt. So habe ich bemerkt, dass ihre Antworten in dem zweiten Test besser als in dem ersten Test waren.

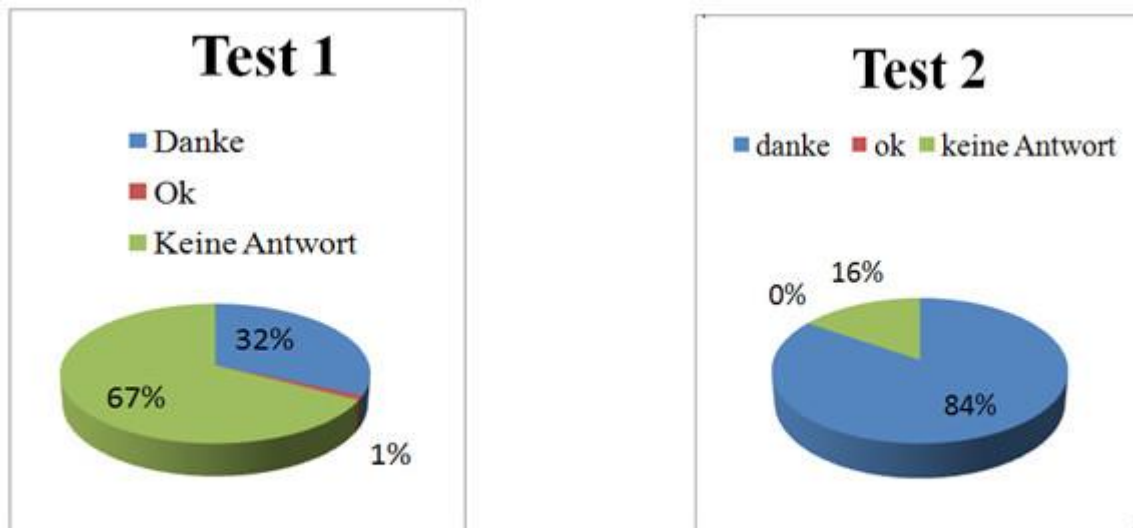
#### a- Ergebnisse der ersten Übung:

In der ersten Übung sollten die Studierenden der Dialog ausfüllen. Bei der Begrüßung sollten sie normalerweise den Name des Arbeitsgebers sagen. In dem ersten Test nur 11% haben das getan während in dem zweiten Test stieg die Zahl bis 83%.



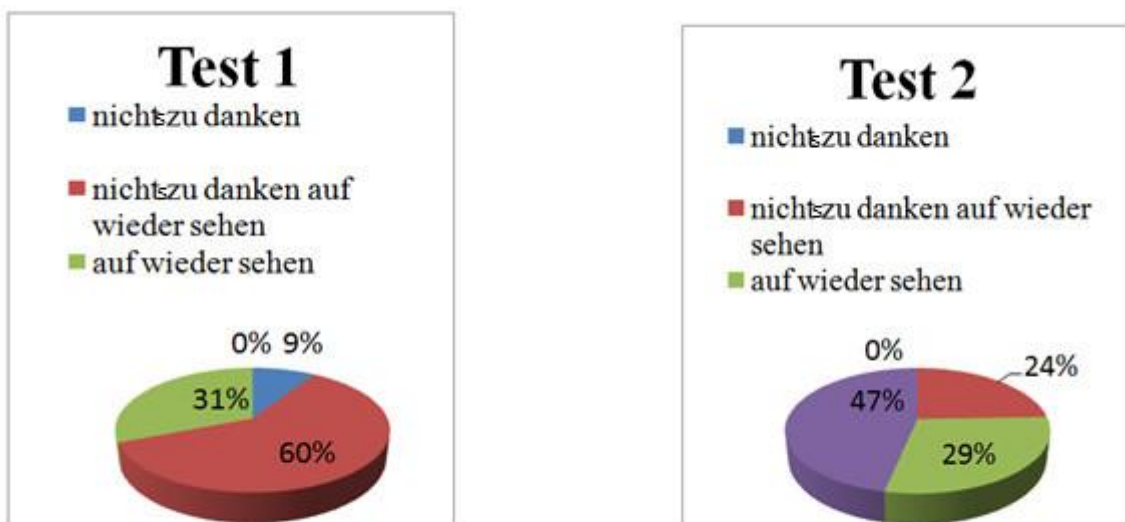
**Abbildung 4: Die Antworten der Lernenden bei der Begrüßung**

In dem zweiten Beispiel, auf die Nachfrage über die Anreise war die angemessene Antwort, dass sie für die Nachfrage dem Arbeitgeber danken. In dem ersten Test 32% haben mit einer Danksagung beantwortet aber in dem zweiten Test waren 84%.



**Abbildung 5: Mitte der Unterhaltung**

Wie wir schon gesehen haben, soll man bei dem Ende des Gespräches dem Arbeitgeber für die Einladung danken mit seinem Namen zu nennen. Kein Student hat das in dem ersten Test gemacht sondern in dem zweiten Test 47% haben das Gespräch richtig geendet.



**Abbildung 6: Ende des Vorstellungsgespräches**

b- Ergebnisse der zweiten Übung:

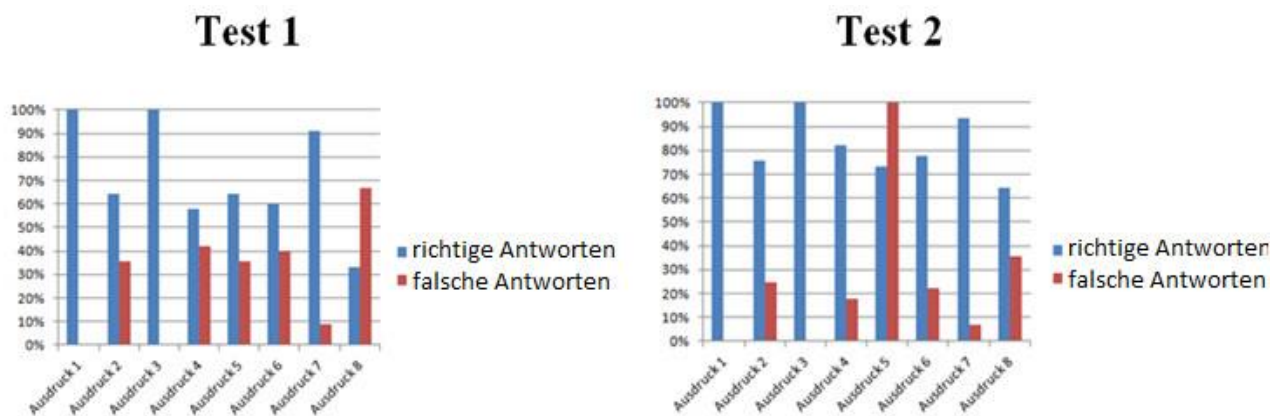
Bei der zweiten Übung stieg die Zahl der gefundenen Fehler und der Lernenden, die diese Fehler finden in dem zweiten Test. Wenn wir z.B ein Teil der Ergebnisse sehen, finden wir, dass in dem ersten Test 18% von Studierenden keine Fehler und 0% fünf Fehler gefunden haben. Während in dem zweiten Test etwa 67% von ihnen fünf Fehler gefunden haben.



**Abbildung 7 : Die Zahl der von Lernenden gefundene Fehler**

c- Ergebnisse der dritten Übung:

Bei der dritten Übung habe ich bemerkt, dass der Unterschied zwischen den Antworten im Test eins und Test zwei nicht groß war. Was es normal ist, da die Übung im Test eins nach dem Sehen gegeben wurde und so folgen wir dass, die Lernenden durch den Kurzfilm Informationen erworben haben.



**Abbildung 8: Antworten der dritten Übung**

### Schluss

Die Pragmatik ist vom großer Bedeutung in unserem Alltagsleben ins besonders im Berufsleben, denn die Ausdrücke, die eine Person benutzt, hinterlässt einen Aufprall auf den Gesprächspartner. Die meisten von algerischen DaF ó Lernenden werden in der Zukunft die deutsche Sprache im Beruf benutzen, deshalb sollen sie die prgmalinguistische Kompetenzen im Unterricht erwerben. So können Sie in jeder Situation, mit jeder Person die angemessene ausdrücke benutzen.

Die algerischen DaF ó Lehrenden versuchen ihnen für diese Aufgabe mit verschiedenen Methoden helfen. Aus dieser Untersuchung schließen wir, dass Der Kurzfilm als Unterrichtsmaterial eine sehr geeignete Methode ist, da es uns verschieden Übungen auf unterschiedliche Ebene zu machen ermöglicht. Dazu kommt, dass der Kurzfilm die Aufmerksamkeit der Studenten lenkt. So konzentrieren sie sich besser und erwerben sie diese prgmalinguistische Kompetenzen.

### Literaturverzeichnis



ó BIALYSTOK, E. (1993): *Symbolic representation and attentional control in pragmatic competence*. Kasper, G., & Blum-Kulka, S. *Interlanguage Pragmatics*; Universität von Oxford.

ó EL MESTARI, Y. (2015): *Der Kurzfilmeinsatz im DaF-Unterricht: Ein Mittel zur Förderung des Hör-und Sehverstehens*. *Traduction et Langues*, 2015, vol. 14, no 1, p. 430-440.

ó KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2001): *les actes de langues dans le discours*; Nathan ; Paris, Frankreich.

ó SANTOSSO, I. (2017): *Pragmatik und der Unterricht Deutsch als Fremdsprache*; [http://staffnew.uny.ac.id/upload/132238393/penelitian/2\\_Pragmatik+und+Deutsch+als+Fremdsprachenunterricht.pdf](http://staffnew.uny.ac.id/upload/132238393/penelitian/2_Pragmatik+und+Deutsch+als+Fremdsprachenunterricht.pdf); am 02. 03.17 um 23:15.

ó SCHWACH, K. (2007): *Das Genre Kurzfilm als Gegenstand des Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterrichts*; GRIN Verlag; Berlin.

SUNDQUIST, J. (2015): *The Long and the Short of It: The Use of Short Films in the German Classroom*; *Die Unterrichtspraxis/ Teaching German*; Auflage 43 / n 2; von 123 bis 132; Wiley on behalf of the American Association of Teachers of German.

ó <https://www.youtube.com/watch?v=bSq0hRne2Y> am 13.01.2015 um 15.20

---

1 Kerbrat-Orecchioni, C; *les actes de langues dans le discours*; Nathan ; Paris, Frankreich ; 2001 ; S 1-2. « la pragmatique est l'accomplissement d'un certain nombre d'actes spécifiques. »

2 Santoso, Iman; *Pragmatik und der Unterricht Deutsch als Fremdsprache*; [http://staffnew.uny.ac.id/upload/132238393/penelitian/2\\_Pragmatik+und+Deutsch+als+Fremdsprachenunterricht.pdf](http://staffnew.uny.ac.id/upload/132238393/penelitian/2_Pragmatik+und+Deutsch+als+Fremdsprachenunterricht.pdf); S 6; am 02. 03.17, um 23:15.

3 Vgl. Bialystok, E; *Symbolic representation and attentional control in pragmatic competence*. Kasper, G., & Blum-Kulka, S. *Interlanguage Pragmatics*; Universität von Oxford; 1993; S 43. "Pragmatic competence entails a variety of abilities concerned with the use and interpretation of language in contexts. It includes speakers' ability to use language for different purposes to request, to instruct, to effect change. It includes listeners' ability to get past the language and understand the speaker's real intentions, especially when these intentions are not directly conveyed in the forms indirect requests, irony and sarcasm are some examples. It includes commands of the rules by which utterances are strung together to create discourse."

4 Schwach, K; *das Genre Kurzfilm als Gegenstand des Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterricht*; GRIN Verlag; Berlin; 2007; S 4

5 Sundquist, J; *The Long and the Short of It: The Use of Short Films in the German Classroom*; *Die Unterrichtspraxis/ Teaching German*; Auflage 43 / n 2; von 123 bis 132; Wiley on behalf of the American Association of Teachers of German; 2015; S 124 "Short films are between a few seconds and 60 minutes, although most are about 15 minutes in length"

6 Vgl. EL MESTARI, Yasmin. *Der Kurzfilmeinsatz im DaF-Unterricht: Ein Mittel zur Förderung des Hör-und Sehverstehens*. *Traduction et Langues*, 2015, vol. 14, no 1, S 433

Reviewed Journal

ISSN 1560-182X

Aufgelistet in ERIH: European Reference Index for the Humanities

VertragspartnerInnen: Österreichische Nationalbibliothek, CNKI

Update: 2019-02-19



© INST 1997â2019